

УДК 811.111'01

DOI: 10.37482/2687-1505-V190

**МУХИН Сергей Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 1 Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации. Автор более 60 научных публикаций, в т. ч. трех учебных пособий и одной монографии\*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7891-8725>

**ЕФРЕМОВА Дарья Андреевна**, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка № 1 Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации. Автор более 20 научных публикаций\*\*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7133-1905>

## **КЛИШЕ В ПРОПОВЕДИ ВУЛЬФСТАНА *SERMO LUPI AD ANGLOS* КАК ЯВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Статья посвящена изучению фразеологии древнеанглийского языка, в частности речевых клише, на материале оригинального памятника позднего древнеанглийского периода. Ставится ряд проблем, первичными из которых являются поиск текстов, потенциально способных выступать источниками языкового материала, и выделение в данных текстах словосочетаний с признаками фразеологизации на основе четких языковых критериев. Гомилетика Вульфстана служит богатым источником таких словосочетаний. Контекстный анализ наиболее известной из проповедей Вульфстана *Sermo lupi ad anglos* – образца риторики начала XI века – демонстрирует широкое употребление автором клишированных образований с преимущественно фразеоматической связью компонентов. Всего в исследовании рассматривается около 40 словосочетаний в 70 контекстах. Верификация фразеологического статуса выделенных словосочетаний осуществляется посредством фразеологической идентификации и компонентного анализа на основе признаков раздельнооформленности, единства фразеологического инварианта и регулярности употребления в текстах письменных памятников древнеанглийского языка. Раздельнооформленность словосочетаний достоверно устанавливается с помощью орфографического, морфологического и синтаксического критериев. Структурно-семантическое единство фразеологического инварианта обеспечивается общей структурной моделью вариантов, наличием общих лексических компонентов и единством значения, опирающимся на семантику ведущих компонентов. Регулярность употребления конкретных единиц предполагает один из трех вариантов: однократное использование в единственном тексте, многократное использование в един-

\*Адрес: 119454, Москва, просп. Вернадского, д. 76; e-mail: s.muhi@inno.mgimo.ru

\*\*Адрес: 119454, Москва, просп. Вернадского, д. 76; e-mail: efremovadarya@yandex.ru

Для цитирования: Мухин С.В., Ефремова Д.А. Клише в проповеди Вульфстана *Sermo lupi ad anglos* как явление фразеологии // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2022. Т. 22, № 4. С. 46–56. DOI: 10.37482/2687-1505-V190

ственном тексте, использование в различных текстах. Предпринятый анализ демонстрирует возможность изучения фразеологии древних языков на ограниченном материале сохранившихся текстов. Исследование может представлять интерес для филологов-англистов, специалистов в области фразеологии и истории английского языка.

**Ключевые слова:** древнеанглийская фразеология, история английского языка, связанное словосочетание, клише, гомилетика, проповеди Вульфстана.

### Введение

Из определения, согласно которому клише – это избитое, шаблонное, стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных речевых и бытовых контекстах либо в данном литературном направлении [1, с. 197], следует, что этот языковой феномен проявляет себя прежде всего на уровне словосочетания. В литературе также используется термин «формульное единство» [2, с. 67], подчеркивающий раздельно-оформленность как одну из структурных характеристик клише. С функциональной точки зрения клише представляют собой «устойчивые, грамматически неоднородные, регулярно воспроизводимые блочные... стандартные реплики в типовых речевых ситуациях, отражающие стереотипы мышления коммуникантов, позволяющие говорящему успешно достигать поставленной коммуникативной цели, способствующие общепонятности и информативности текстов» [3, с. 155].

Появление клише в речи связано с частотностью и повторяемостью речевых ситуаций. В таких условиях у стержневого слова образуется относительно постоянный набор контекстуальных элементов, которые приобретают регулярность употребления. Главный посыл настоящего исследования состоит в том, что полученные таким образом словосочетания со временем становятся явлением фразеологии, т. е. языковыми единицами. Представляется, что фразеологическим единицам (ФЕ), образованным на основе клише, свойственен набор признаков, общих для фразеологии в широком понимании: 1) раздельнооформленность; 2) постоянный состав компонентов в узальных рамках инварианта; 3) регулярная воспроизводимость в речи/текстах; 4) словарная фиксация.

Наряду с этим у ФЕ данной группы можно выделить признаки, обусловленные изначальной природой клишированных фраз: 1) сохранение семантического членения, характерного для свободных словосочетаний; 2) тенденция к стилистической нейтральности и безоценочности. Данные признаки, и прежде всего отсутствие у таких единиц тропеического значения, позволяют по праву отнести ФЕ-клише к сфере фразеоматики. Последнее делает более проблематичной верификацию фразеологического статуса клише. В словаре А.В. Кунина единицы такого типа именуются «необразными штампами» и «предложно-именными сочетаниями с буквальным значением» [4, с. 7].

Настоящее исследование призвано рассмотреть, как вышеперечисленные признаки позволяют установить фразеологическую природу клишированных словосочетаний в письменных памятниках древнеанглийского языка на примере проповеди Вульфстана *Sermo lupi ad anglos*. Актуальность данной проблематики обусловлена потребностью в подробном описании фразеологического фонда английского языка на ранних этапах его становления. Задачи работы: 1) выделить в тексте проповеди Вульфстана фразеологически связанные словосочетания; 2) на основании определенных признаков, характерных для ФЕ, произвести верификацию фразеологического статуса обнаруженных словосочетаний.

### Материалы и методы

В ходе исследования использовались методы компонентного анализа, фразеологической идентификации, контекстного анализа и анализа словарных дефиниций, а также метод сплошной выборки.

Объектом лингвистического анализа выступил широко известный памятник письменности начала XI века *Sermo lupi ad anglos*. Авторство произведения принадлежит Вульфстану, архиепископу Йоркскому (?–1023) – выдающемуся религиозному, общественному и литературному деятелю донормандской Англии. Текст написан на древнеанглийском языке в форме проповеди, датируется 1014 годом и дошел до нас в пяти рукописях: British Library. MS Cotton Nero AI. Fol. 110–115; Bodleian Library. MS Bodl. 343. Fol. 143v–144v; Bodleian Library. MS Hatton 113. Fol. 84v–90v; Cambridge Corpus Christi College. MS 201. P. 82–86; Cambridge Corpus Christi College. MS 419. P. 95–112.

В настоящем исследовании рассматривается версия текста в редакции Д. Уайтлок [5].

Выбор данного произведения обусловлен его ценностью как образца риторики, а также общественной значимостью. Проповедь Вульфстана направлена на формирование определенного мировоззрения [6, с. 106] и имеет цель призвать к покаянию и поднять моральный дух адресата, которым выступает весь народ древней Англии, в пору тотального кризиса и упадка общественных институтов и государства [7,

с. 213]. Косвенным подтверждением последнего обстоятельства служит то, что проповедь написана не на латыни, а на родном языке населения страны.

С учетом мотивационной направленности текста, Вульфстан, автор около 50 проповедей, владеющий изощренной стилистической техникой [8, с. 147], использует эффективные языковые средства и приемы, доступные восприятию максимально возможного числа людей. Таким образом, мы исходим из того, что клише, употребляемые в тексте проповеди, были общепонятны аудитории Вульфстана и имели широкое распространение в современном ему языковом сообществе.

#### Результаты

**Клишированные словосочетания в проповеди Вульфстана.** В тексте проповеди сравнительно небольшого объема (всего около 2400 слов) методом сплошной выборки обнаружено около 70 случаев употребления примерно 40<sup>1</sup> связанных словосочетаний, выделенных на основе вышеперечисленных признаков. В *таблице* приведен их полный список в том порядке и в той грамматической форме, которые зафиксированы в тексте.

#### СПИСОК СВЯЗАННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ПРОПОВЕДИ ВУЛЬФСТАНА *SERMO LUPI AD ANGLOS*

#### LIST OF BOUND WORD COMBINATIONS IN WULFSTAN'S HOMILY *SERMO LUPI AD ANGLOS*

Древнеанглийское словосочетание	Новоанглийский эквивалент <sup>2</sup>	Русский перевод <sup>3</sup>
leofan men	<i>beloved men</i>	<i>возлюбленные братья</i>
on ofste	<i>in haste</i>	<i>спешащий</i>
nealæcð fram ende	<i>nears the end</i>	<i>близится к концу</i>
fram dæze to dæze	<i>from day to day</i>	<i>изо дня в день</i>
wide on worolde	<i>widely throughout the world</i>	<i>повсюду на белом свете</i>
æfter oðrum	<i>one upon another</i>	<i>один за другим</i>

<sup>1</sup>С учетом вариативности некоторых конкретных ФЕ.

<sup>2</sup>Новоанглийские эквиваленты приводятся по [9].

<sup>3</sup>Здесь и далее русский перевод наш. Значение древнеанглийских словосочетаний семантизировано при помощи дефиниций слов-компонентов в словаре Босворта–Толлера [10] и контекстуальных эквивалентов в новоанглийском переводе. Предпочтение при подборе русских эквивалентов отдавалось фразеологическим словосочетаниям.

Окончание таблицы

Древнеанглийское словосочетание	Новоанглийский эквивалент <sup>2</sup>	Русский перевод <sup>3</sup>
unriht rærde	<i>committed injustices</i>	<i>творили несправедливость</i>
ealles to	<i>all too</i>	<i>очень, чрезвычайно</i>
ꝥynd ealle þas þeode	<i>throughout this entire land</i>	<i>по всей стране</i>
laze ꝥyme	<i>heed the law</i>	<i>чтобы следовал закону</i>
ꝥodes ꝥerihta	<i>God's dues</i>	<i>церковная подать</i>
laze healdan	<i>observe the law</i>	<i>соблюдать закон</i>
mid rihte	<i>justly, by right</i>	<i>как подобает, по праву</i>
on unriht	<i>in unjust ways</i>	<i>незаконно, несправедливо</i>
wide ꝥynd þas þeode	<i>everywhere in this nation, throughout this nation</i>	<i>по всей стране</i>
hrædest is to cweþenne	<i>in short</i>	<i>короче говоря</i>
on ꝥewelhwylcan ende	<i>in nearly every district</i>	<i>во всех концах</i>
oft & ꝥelome	<i>time and again</i>	<i>вновь и вновь</i>
ne heoldan ne lare ne laze	<i>kept neither precepts nor laws</i>	<i>не соблюдали ни заветов, ни законов</i>
wordes & dæde	<i>by words and deeds</i>	<i>словами и делами</i>
ꝥelyfe se þe wille	<i>let him believe it who will</i>	<i>да поверит желающий</i>
dreozað þa yrmþe	<i>carry out a miserable deed</i>	<i>влачат жалкое существование</i>
fylþe adreozað	<i>practice foul sin</i>	<i>творяют мерзкий грех</i>
an æfter anum & ælc æfter oðrum	<i>one after another, and each after the other</i>	<i>один за другим, все и каждый</i>
wið weorðe syllað	<i>for a price they sell</i>	<i>продают</i>
ꝥodes ꝥesceafte	<i>creature of God</i>	<i>Божье творение, человек</i>
ꝥesealde... wið weorþe	<i>sold... for a price</i>	<i>продал</i>
understande se þe wille	<i>let him understand it who will</i>	<i>да поймет желающий</i>
wed synd to brocene	<i>vows are broken</i>	<i>обеты нарушаются</i>
ꝥecnawe se þe cunne	<i>let him know it who can</i>	<i>да узнает тот, кто может</i>
wyrcð ... to þræle	<i>turns ... into a slave</i>	<i>обращает в рабство</i>
fram sæ to sæ	<i>from sea to sea</i>	<i>от моря до моря, по всей стране</i>
Nis eac nan wundor	<i>It is no wonder</i>	<i>неудивительно</i>
wordes oððe dæde	<i>by word or deed</i>	<i>словом или делом</i>
wide & side	<i>far and wide</i>	<i>повсюду</i>
be ænizum dæle	<i>to any extent</i>	<i>до какой-то степени</i>
mid ealle	<i>even, entirely, altogether, especially</i>	<i>полностью, всецело, вовсе</i>
on ꝥodes naman	<i>in the name of God</i>	<i>во имя Божье</i>
be suman dæle	<i>to some extent</i>	<i>в какой-то степени</i>
lazum fylþean	<i>follow laws</i>	<i>следовать законам</i>
word & weorc	<i>words and deeds</i>	<i>слова и поступки</i>
að & wed wærlice healdan	<i>keep oaths and pledges</i>	<i>держат клятвы и обещания</i>
ꝥod ure helpe	<i>God help us</i>	<i>да поможет нам Бог</i>

Идиоматика в данном списке сводится к глагольным единицам, относящимся к структурной модели V+N, в которых просматривается стертая метафора, например: *laze healdan* (соблюдать закон), где основное, первичное значение глагола *healdan* – «держатъ». Аналогичный случай можно отметить у словосочетания *ad & wed wærlice healdan* (держатъ клятвы и обещания). Метафорическая основа также фиксируется у словосочетания *nealæscð fram ende* (близится к концу), где темпоральное значение основано на образе, предполагающем семантику пространства и движения. Еще одна стертая метафора усматривается в словосочетании *wed synd to broscene* (обеты нарушаются), где первичное значение глагола *brescan* – «разбивать».

При условии наличия фразеологического статуса подавляющее большинство приведенных словосочетаний представляют собой фразеоматические образования формульного типа. Именно на единицах такого типа сфокусировано основное внимание настоящего исследования.

**Верификация фразеологического статуса выявленных словосочетаний.** Раздельнооформленность всех приведенных выше словосочетаний не вызывает сомнений. Даже у минимально допустимых в рамках фразеологии двухкомпонентных образований раздельнооформленность четко устанавливается на основании ряда критериев: 1) орфографического; 2) морфологического; 3) синтаксического. Раскроем применение этих критериев в рамках принятой процедуры на примере адвербиального предложно-именного словосочетания *mid rihte* (как подобает, по праву).

Данное словосочетание в памятниках письменности фигурирует именно как сочетание двух раздельно написанных слов, т. е. в различных источниках, характеризующихся индивидуальными особенностями орфографии конкретных писцов, слитное написание не обнаруживается<sup>4</sup>.

Морфологическое обоснование раздельнооформленности состоит в том, что значимые компоненты словосочетаний имеют полноценное падежное оформление лексем в отличие от морфологических основ в составе лексических композитов. Применительно к рассматриваемому словосочетанию *mid rihte* это выражается в том, что существительное *riht* в его составе принимает формант датива *-e*.

Синтаксический критерий проявляет себя в том, что в составе раздельнооформленного словосочетания его компоненты находятся в определенных отношениях друг с другом на синтагматическом уровне. Так, между предлогом *mid* и существительным *riht* устанавливается конкретный вид синтаксической связи – дативное предложное управление, которое обусловливает соответствующий выбор падежной формы управляемого компонента *riht*.

Таким образом, в соответствии со всеми тремя критериями образование *mid rihte* является раздельнооформленным словосочетанием. Флективный строй древнеанглийского языка, предполагающий богатство его морфологии, делает возможным широкое применение описанной процедуры для установления раздельнооформленности словосочетаний.

Другим важным признаком фразеологического статуса рассматриваемых словосочетаний выступает устойчивость компонентного состава в рамках фразеологического инварианта. Несмотря на подменяемость компонентов, общность значения некоторых зафиксированных в памятниках письменности словосочетаний иногда позволяет с большой долей уверенности считать их вариантами одной языковой единицы.

В этом отношении достаточно показательными являются словосочетания из анализируемой проповеди *wide zynd ealle þas þeode* и *wide zynd þas þeode* с общим локативным значением «по всей стране». Единство семантики этих двух словосочетаний не нарушается, несмотря

<sup>4</sup>Например, в законах короля Ательстана начала X века: *þe ze me mid rihte zestrynan mazan* [11, с. 124] (то, что вы по закону можете для меня приобрести).

на возможность эллипса – местоимение *ealle* опускается во втором варианте. Данный прономинальный компонент служит интенсификатором локативного значения, подчеркивая повсеместность явления или действия, например: *unlaza maneze ealles to wide zynd ealle þas þeode* [5, с. 34] (*многие беззакония повсюду в стране*). Задача обеспечения структурно-семантического единства фразеологического инварианта выполняется ведущим компонентом указанного словосочетания, которым в данном случае выступает существительное *þeod* (*народ*). Вариант без местоименного интенсификатора *ealle* встречается в проповеди Вульфстана дважды: *cradolcild zeþeowede þurh wælhreowe unlaza, for lytelre þyffe wide zynd þas þeode* [5, с. 38] (*младенцы жестоко и несправедливо обращаются в рабство за мелкую кражу по всей стране*); *zodbearn to fela man forspilde wide zynd þas þeode* [5, с. 42] (*божьи дети очень многие были убиты по всей стране*). Таким образом, все три приведенных контекста следует считать случаями реализации единой фраземы-клише.

Схожий случай представлен словосочетаниями *be ænizum dæle* и *be suman dæle* со значением «в какой-то степени», различие между которыми обеспечивается одним подменяемым компонентом в виде чередующихся местоимений *æniz* и *sum*. Оба варианта встречаются в тексте рассматриваемой проповеди по одному разу: *þa þe riht lufiað & zodes eze habbað be ænizum dæle* [5, с. 48] (*те, кто любят правду и хоть сколько-то имеют страх перед Богом*); *utan don swa us þearf is zebuзан to rihte & be suman dæle unriht forlætan* [5, с. 52] (*давайте поступать так, как нам должно, обратившись к правде, и неправду хоть в какой-то мере отвергать*). Изложенные выше соображения также позволяют считать эти два словосочетания вариантами единой ФЕ.

В приведенных примерах определяется тот тип фразеологического инварианта, который основан на лексической вариативности. В составе фраземы один и тот же структурный компонент может быть представлен чередующимися лексемами. Наряду с таким типом

инварианта возможен инвариант грамматического типа, у которого вариативность обеспечивается изменением грамматической формы конкретных лексем – компонентов словосочетания. Иногда оба типа инварианта могут быть совмещены в одном фразеологизме. В анализируемом тексте комбинированный лексико-грамматический инвариант представлен словосочетаниями *wordes oððe dæde* и *word & weorc* (*словом или поступком; словом и делом*): *utan word & weorc rihtlice fadian* [5, с. 52] (*давайте слова и дела праведно обустроить*); *mænn na ne rohtan, for oft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde* [5, с. 46] (*людям часто не было дела, что они творили словом или поступком*).

На примере двух приведенных контекстов видно, что лексическая вариативность фразеологизма обеспечивается чередованием существительных *weorc* (*дело*) и *dæd* (*поступок*), которое становится возможным благодаря отношениям синонимии между данными лексемами. Кроме того, подменяемым компонентом также выступает союз, который представлен чередующимися лексемами *and* (*и*) и *oððe* (*или*), выполняющими функцию синтаксического сочинения. Грамматическая вариативность, в свою очередь, обеспечивается чередованием словоформ существительного *word* (*слово*). В первом случае реализуется падежная форма аккузатива множественного числа, а во втором – генитива единственного числа. Общая структурная модель обоих словосочетаний, наличие общих компонентов и, самое главное, их единое значение, основанное на антитезе, позволяют утверждать, что данные словосочетания являются контекстуальными вариантами реализации единого фразеологического инварианта.

Еще один показатель фразеологического статуса рассматриваемых словосочетаний – регулярность их употребления в речи/тексте – представляет для исследователя фразеологии древних языков серьезную проблему, поскольку сравнительно малый объем сохранившихся текстов часто не позволяет собрать достаточный объем данных, чтобы делать

достоверные выводы об узусе того или иного словосочетания. При этом имеющиеся в настоящее время возможности электронного поиска словосочетаний по доступным оцифрованным текстам позволяют установить степень вероятности фразеологического статуса в зависимости от типа употребления: 1) словосочетание зафиксировано один раз в единственном источнике; 2) словосочетание отмечено в двух и более контекстах одного источника; 3) словосочетание употребляется в двух и более источниках. В первом случае степень вероятности фразеологического статуса минимальна, такое словосочетание, скорее всего, является свободным либо может быть отнесено к авторской фразеологии. Во втором случае возрастает вероятность того, что словосочетание принадлежит к авторской фразеологии. В третьем случае словосочетание с наибольшей вероятностью является единицей, входящей во фразеологический фонд языка. Эта вероятность еще более возрастает, если словосочетание встречается в письменных памятниках, значительно различающихся диалектными особенностями и/или датой создания.

Рассмотрим проблему регулярности употребления на примере частотного словосочетания из проповеди *Sermo lupi ad anglos*. Адвербиальное словосочетание *ealles to* (очень, чрезвычайно) – один из самых любимых интенсификаторов у Вульфстана – в тексте анализируемой проповеди фиксируется в 13 контекстах. Компонентами словосочетания выступают две адвербиальные единицы: застывшая падежная форма местоимения *eall* (весь) со значением «полностью, всецело» и неизменяемое наречие *to* (слишком). Структурной особенностью данного образования является то, что в контекстуальной реализации оно обязательно требует распространения в виде наречия либо прилагательного, как в следующих примерах: *worhtan lust us to laze ealles to zelome* [5, с. 40] (превращали желание в закон для нас **слишком часто**); *ealles to tæneze halize stowa wide forwurdan* [5, с. 42] (**очень многие** святые основы повсюду губились).

Помимо фигурирующих в приведенных примерах наречия *zelome* (часто) и прилага-

тельного *maniz* (многий), устойчивый адвербиальный интенсификатор *ealles to* в тексте анализируемой проповеди также сочетается с наречиями *wide* (широко, повсеместно), *swyfe* (очень, сильно), *lanze* (долго).

Широкая употребимость словосочетания *ealles to* в рамках авторского стиля подтверждается фактами его фиксации в других произведениях Вульфстана, в частности в проповеди *Sermo de Baptismate*, где оно сочетается с прилагательным *hlazol* (смешиливый): *Ne beon ze ofermode ne to weamode ne to niðfulle ne to flitzeorne ne to felawyrde ne ealles to hlazole* [12, с. 184] (Не будьте гордыми, ни слишком сердитыми, ни склочными, ни скандальными, ни слишком многословными, ни **чересчур смешиливыми**). Схожий пример обнаруживается в проповеди *Her onzund be Cristendome: Ne æniz man ne sy to sacfull ne ealles to zeflitzeorn* [13, с. 205] (Пусть никто не будет ни слишком придирчивым, ни **очень скандальным**).

По имеющимся данным, в письменных памятниках, авторство которых принадлежит не Вульфстану, словосочетание *ealles to* не обнаруживается. Это означает, что, вероятно, его употребление ограничивается исключительно авторским стилем Вульфстана. В то же время эта устойчивая адвербиальная конструкция не осталась обойденной вниманием лексикографов. Так, можно отметить ее фиксацию в формах *ealles to zelanze* (очень долго), *ealles to swiðe* (чересчур) и *ealles to fæste* (слишком сильно) в качестве составных наречий в ранних грамматических глоссариях древнеанглийского языка (см., например: [14, с. 59; 15, с. 58] и др.).

В результате проведенного анализа можно сделать вывод, что словосочетание *ealles to* является по меньшей мере единицей авторской фразеологии. В качестве косвенного подтверждения фразеологического статуса данного древнеанглийского словосочетания выступает тот факт, что в новоанглийском языке оно характеризуется устойчивостью употребления в речевых ситуациях, аксиологически тождественных контекстах из произведений Вульфстана: как правило, в них предполагается неодобре-

ние говорящим описываемой реальности или сожаление<sup>5</sup>.

Рассмотрим в качестве примера данные о регулярности употребления еще одного адвербиального словосочетания из проповеди Вульфстана *Sermo lupi ad anglos* – конструкции *fram dæze to dæze* (изо дня в день). Фразеологическое единство компонентов здесь подкрепляется лексическим повтором, ритмической организацией фразы и аллитерацией того типа, который в данном случае основан на полном лексическом повторе [17, с. 1]. В качестве речевого клише словосочетание представляет собой фразеоматическую единицу с буквальным значением и в анализируемой проповеди встречается в следующем контексте: *swa hit sceal nyde for folces synnan fram dæze to dæze, ær antecristes tocyte, yfelian swyþe* [5, с. 33] (и так обязательно будет становиться гораздо хуже из-за людских грехов **изо дня в день** до пришествия антихриста).

Это единственный контекст в проповеди, где зафиксировано данное словосочетание. Если бы сведения об источниках его употребления ограничивались только рассматриваемым текстом, фразеологический статус словосочетания было бы весьма затруднительно верифицировать. Однако наряду с проповедью *Sermo lupi ad anglos* это же словосочетание употребляется и в других произведениях Вульфстана, в частности в проповеди *De temporibus antichristi: forþam ðeos woruld is fram dæze to dæze a swa lenz swa wyrse* (ибо этот мир **изо дня в день** становится чем дальше, тем хуже) [12, с. 121].

Вместе с тем считать это словосочетание исключительно явлением авторской фразеологии Вульфстана было бы неверно, поскольку обращение к другим памятникам письменности позволяет утверждать, что оно достаточно широко употреблялось в древнеанглийском языке. В частности, оно встречается в записи за

999 год Англосаксонской хроники (рукописи: British Library. MS Cotton Tiberius B. I; British Library. MS Cotton Tiberius B. IV; Bodleian Library. MS Laud misc. 636): *þa ilkede man fram dæze to dæze* [18, с. 999] (тогда вышла задерж-ка **изо дня в день**). Кроме того, данное словосочетание также обнаруживается в Парижской псалтири (рукопись: Bibliothèque nationale de France. MS Fonds lat. 8824): *his soðne naman bealde bletsiað; beornas sæczeað fram dæze to dæze drihtnes hælu* (благословляйте честное имя Его, **благовестуйте со дня на день** спасение Господа) [19, с. 95].

Наличие рассматриваемого словосочетания в Парижской псалтири говорит о том, что оно уже употреблялось по крайней мере за столетие до Вульфстана. Сама рукопись приблизительно датируется 1050 годом, однако собственно древнеанглийский текст псалмов в виде перевода с латинского оригинала был создан в конце IX века [20].

Наконец, еще одним косвенным подтверждением фразеологического статуса словосочетания *fram dæze to dæze* служит тот факт, что оно сохранилось до наших дней и функционирует в новоанглийском языке в качестве фразеологизма<sup>6</sup>.

Вопрос словарной фиксации древнеанглийских фразеологизмов заслуживает отдельного рассмотрения. Специальных фразеологических словарей древнеанглийского языка не существует. Однако примеры сочетаемости лексем, приводимые имеющимися лексическими словарями, позволяют делать некоторые выводы о фразеологическом статусе словосочетаний. Одной из главных задач лексикографии является иллюстрирование языковой нормы, и в этом смысле можно достаточно уверенно говорить о том, что словарные примеры демонстрируют типичную сочетаемость, которая, в свою очередь, выступает необходимым условием фразеологизации.

<sup>5</sup>Так, в словаре Лонгмана приводятся корпусные примеры: а) *His career as a singer was all too short*; б) *Diets started without preparation are broken all too easily*; в) *Apparently, though, it was all too much for her husband – he left very quietly*; и др. [16].

<sup>6</sup>См. [4, с. 200].

Так, авторитетный словарь Босворта–Толлера в статье, посвященной лексеме *dæz* (день), приводит в качестве примера рассматриваемое нами словосочетание *fram dæze to dæze*, снабжая его пометой, указывающей на гомилетику Вульфстана как источник [10, с. 143]. Таким образом, можно предположить, что с точки зрения лексикографии данное словосочетание рассматривается как типичное в отношении сочетаемости компонентов и нормативное настолько, насколько можно говорить о норме применительно к древнеанглийскому языку.

### Заключение

Проведенное исследование демонстрирует возможность изучения фразеологии древнеанглийского языка на материале сохранившихся памятников письменности. Одними из главных задач исследователя данной проблематики являются поиск и выделение фразеологических словосочетаний в древнеанглийских текстах. Предпринятый анализ показал правильность выбора проповедей Вульфстана в качестве потенциального текстового источника фразеологии. Относительно небольшая по объему проповедь *Sermo lupi ad anglos* насыщена связанными словосочетаниями, большинство

из которых представляют собой необразные клише. Одновременно с этим немногочисленные идиомы, также употребляющиеся в тексте проповеди, все без исключения основаны на стертых метафорах. Представляется, что такое преобладание фразеоматики и практически полное отсутствие образной идиоматики вызваны лингвопрагматической установкой проповеди, предназначенной для максимально широкой аудитории, на общедоступность и общепонятность.

При выполнении задач поиска и выделения фразеологического материала в древнеанглийских текстах ключевой следует признать проблему установления фразеологического статуса словосочетаний. Данная проблема во многом решается при помощи критериев раздельнооформленности, единства фразеологического инварианта и регулярности употребления. Первые два критерия выводятся в рамках применения метода фразеологической идентификации. Критерий регулярности употребления словосочетаний предполагает определенную градацию частотных типов употребления, обуславливающих степень вероятности фразеологического статуса конкретных единиц.

### Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 569 с.
2. Проскурин С.Г., Проскурина А.В. Формулы и клише «Англосаксонских хроник» // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультур. коммуникация. 2014. Т. 12, вып. 2. С. 66–69.
3. Стрибижнев В.В. Речевые клише в современном английском языке: метакоммуникативная функция: дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2005. 191 с.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой яз., 1998. 944 с.
5. *Wulfstan. Sermo lupi ad anglos*. London: Methuen & co., 1952. 96 p.
6. Гришакова Е.С., Золотова М.В., Крайнева Н.М. Древнеанглийская проповедь как средство воздействия на формирование мировоззрения адресата (на примере проповеди Вульфстана) // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2016. № 4(108). С. 105–109.
7. Горелов М.М. Катастрофа завоевания в зеркале христианской морали (по «Проповеди Волка англам») // Кризисы переломных эпох в исторической памяти / под ред. Л.П. Репиной. М.: ИВИ РАН, 2012. С. 69–86.
8. Шамарова С.И. Жанры проповеди и духовного послания от Раннего Средневековья до современности // Theoretical & Applied Science. 2014. № 4(12). С. 144–149.
9. Lewis S.M. The Sermon of the Wolf to the English. 2014. URL: [https://www.academia.edu/9244120/The\\_Sermon\\_of\\_the\\_Wolf\\_to\\_the\\_English](https://www.academia.edu/9244120/The_Sermon_of_the_Wolf_to_the_English) (дата обращения: 30.08.2021).
10. Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary Online. URL: <https://bosworthtoller.com/42529> (дата обращения: 27.09.2021).

11. *Attenborough F.L.* The Laws of the Earliest English Kings. Cambridge: Cambridge University Press, 1922. 256 p.
12. The Homilies of Wulfstan / ed. by D. Bethurum. Oxford: Clarendon Press, 1957. 384 p.
13. Wulfstan's Homilies. Her ongynd be Cristendome. URL: <https://www.helsinki Corpus.arts.gla.ac.uk/browse.py?fs=100&format=html&toc=author&pb=true&params=false&pln=true&highlight=&text=wulf10c> (дата обращения: 30.09.2021).
14. *Hickes G.* Linguarum vett. septentrionalium Thesaurus grammatico-criticus et archæologicus. Oxoniæ, 1705. 111 p.
15. *Sisson J.L.* The Elements of Anglo-Saxon Grammar: To Which Are Added a Praxis and Vocabulary. Leeds, 1819. 84 p.
16. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/all-too> (дата обращения: 26.09.2021).
17. *Chapman D.W.* Germanic Tradition and Latin Learning in Wulfstan's Echoic Compounds // J. Engl. Ger. Philol. 2002. Vol. 101, № 1. P. 1–18.
18. The Anglo-Saxon Chronicle. URL: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/657/pg657-images.html> (дата обращения: 15.09.2021).
19. The Paris Psalter. Psalm 95. URL: [https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a05\\_95.htm](https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a05_95.htm) (дата обращения: 23.09.2021).
20. *Porck T.* The Illustrated Psalms of Alfred the Great: The Old English Paris Psalter. URL: <https://thijsporck.com/2017/03/06/paris-psalter/> (дата обращения: 25.09.2021).

## References

1. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, 2004. 569 p.
2. Proskurin S.G., Proskurina A.V. Formuly i klishe "Anglosaksonskikh khronik" [Formulae and Clichés of the Anglo-Saxon Chronicle]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2014, vol. 12, no. 2, pp. 66–69.
3. Stribizhev V.V. *Rechevye klishe v sovremennom angliyskom yazyke: metakommunikativnaya funktsiya* [Speech Clichés in Modern English: The Metacommunicative Function: Diss.]. Tula, 2005. 191 p.
4. Kunin A.V. *Bol'shoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [A Large English-Russian Phraseological Dictionary]. Moscow, 1998. 944 p.
5. Wulfstan. *Sermo lupi ad anglos*. London, 1952. 96 p.
6. Grishakova E.S., Zolotova M.V., Krayneva N.M. Drevneangliyskaya propoved' kak sredstvo vozdeystviya na formirovanie mirovozzreniya adresata (na primere propovedi Vul'fstana) [Old English Sermon as a Means of Influencing the Formation of the Target Audience's Worldview (Exemplified by Wulfstan's Homily)]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2016, no. 4, pp. 105–109.
7. Gorelov M.M. Katastrofa zavoevaniya v zerkale khristianskoy morali (po "Propovedi Volka anglam") [The Catastrophe of Conquest as Reflected in Christian Morality (Based on the *Sermo lupi ad anglos*)]. Repina L.P. (ed.). *Krizisy perelomnykh epokh v istoricheskoy pamyati* [The Crises of Crucial Epochs in Historical Memory]. Moscow, 2012, pp. 69–86.
8. Shamarova S.I. Zhanry propovedi i dukhovnogo poslaniya ot Rannego Srednevekov'ya do sovremennosti [Genres of Sermons and Spiritual Messages from Early Medieval Epoch up to Modern Time]. *Theor. Appl. Sci.*, 2014, no. 4, pp. 144–149.
9. Lewis S.M. *The Sermon of the Wolf to the English*. 2014. Available at: [https://www.academia.edu/9244120/The\\_Sermon\\_of\\_the\\_Wolf\\_to\\_the\\_English](https://www.academia.edu/9244120/The_Sermon_of_the_Wolf_to_the_English) (accessed: 30 August 2021).
10. *Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary Online*. Available at: <https://bosworthtoller.com/42529> (accessed: 27 September 2021).
11. Attenborough F.L. *The Laws of the Earliest English Kings*. Cambridge, 1922. 256 p.
12. Bethurum D. (ed.). *The Homilies of Wulfstan*. Oxford, 1957. 384 p.
13. *Wulfstan's Homilies. Her ongynd be Cristendome*. Available at: <https://www.helsinki Corpus.arts.gla.ac.uk/browse.py?fs=100&format=html&toc=author&pb=true&params=false&pln=true&highlight=&text=wulf10c> (accessed: 30 September 2021).
14. *Hickes G.* Linguarum vett. septentrionalium thesaurus grammatico-criticus et archæologicus. Oxoniæ, 1705. 111 p.
15. *Sisson J.L.* The Elements of Anglo-Saxon Grammar: To Which Are Added a Praxis and Vocabulary. Leeds, 1819. 84 p.
16. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Available at: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/all-too> (accessed: 26 September 2021).

17. Chapman D.W. Germanic Tradition and Latin Learning in Wulfstan's Echoic Compounds. *J. Engl. Ger. Philol.*, 2002, vol. 101, no. 1, pp. 1–18.

18. *The Anglo-Saxon Chronicle*. Available at: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/657/pg657-images.html> (accessed: 15 September 2021).

19. *The Paris Psalter. Psalm 95*. Available at: [https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a05\\_95.htm](https://www.sacred-texts.com/neu/ascp/a05_95.htm) (accessed: 23 September 2021).

20. Porck T. *The Illustrated Psalms of Alfred the Great: The Old English Paris Psalter*. Available at: <https://thijsporck.com/2017/03/06/paris-psalter/> (accessed: 25 September 2021).

DOI: 10.37482/2687-1505-V190

**Sergey V. Mukhin**

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;  
prosp. Vernadskogo 76, Moscow, 119454, Russian Federation;  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7891-8725> e-mail: s.muhin@inno.mgimo.ru

**Dar'ya A. Efremova**

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;  
prosp. Vernadskogo 76, Moscow, 119454, Russian Federation;  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7133-1905> e-mail: efremovadarya@yandex.ru

### CLICHÉS IN WULFSTAN'S *SERMO LUPI AD ANGLOS* AS A PHRASEOLOGICAL PHENOMENON

This paper focuses on Old English phraseology, clichés in particular, using an original text of the later Old English period. A number of problems are pointed out here, the primary ones being finding texts that can serve as sources of linguistic material and, based on clear linguistic criteria, detecting in these texts word-combinations bearing certain signatures of phraseologization. Wulfstan's homilies are a rich source of such word-combinations. A contextual analysis of the early 11th-century *Sermo lupi ad anglos*, Wulfstan's best-known homily, demonstrates an extensive use of phraseological clichés with mainly phraseomatic connection of components. A total of 40 word combinations in 70 contexts are considered here. The phraseological status of the word combinations in question was verified using the methods of phraseological identification and component analysis on the basis of the following characteristics: structural separability, unity of phraseological invariant, and regularity of use in Old English texts. Structural separability is determined by means of spelling, morphological, and syntactic criteria. The structural-semantic unity of the phraseological invariant is underpinned by the common structural pattern of variants, common lexical components, and unity of meaning provided by the semantics of the core components. The following types of regularity of use of specific word combinations were identified: one-time occurrence in a single text, multiple uses in a single text, and occurrence in various texts. The analysis demonstrates how the phraseology of old languages can be studied on limited material. The research can be of interest to linguists specializing in phraseology and history of English.

**Keywords:** *Old English phraseology, history of English, bound word combination, cliché, homiletics, Wulfstan's homilies.*

Поступила 01.04.2022

Принята 10.08.2022

Опубликована 23.09.2022

Received 1 April 2022

Accepted 10 August 2022

Published 23 September 2022

**For citation:** Mukhin S.V., Efremova D.A. Clichés in Wulfstan's *Sermo lupi ad anglos* as a Phraseological Phenomenon. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2022, vol. 22, no. 4, pp. 46–56. DOI: 10.37482/2687-1505-V190